

# SAINT-DENIS TERRE D'ACCUEIL

**Delphine Deau**, piano  
**Vincent Raymond**, trompette  
**Denis Pitalua**, basse  
**Pierre Demange**, percussions

**Diony's Voice**

**Chorale du collège La Courtille de Saint-Denis**  
Bertrand Evin, professeur au collège La Courtille

avec les apprenants de l'association  
d'accueil des migrants AlphaDEP

**Marion Gomar**  
direction

mardi 25 juin • 20h30  
Basilique cathédrale Saint-Denis  
Grande scène

festival  
Saint Denis



**Delphine Deau**, piano  
**Vincent Raymond**, trompette  
**Denis Pitalua**, basse  
**Pierre Demange**, percussions

## **Chorale du collège La Courtille de Saint-Denis**

**Bertrand Evin**, professeur du collège La Courtille

**avec les apprenants de l'association d'accueil des migrants AlphaDEP**

**Diony's Voice**, chœur

**Marion Gomar**, direction

### **Victor C. Johnson (1978)**

*Kuimba*

#### **Chant traditionnel sud-africain**

*Indodana* Adapté par Michael Barrett & Ralf Schmitt.

### **Leonard Bernstein (1918 - 1990)**

*Somewhere*, tiré de la comédie musicale *West Side Story*.

Paroles par Stephen Sondheim, adapté par Robert Edgerton.

#### **Chant traditionnel zambien**

*Bonse Aba* Adapté par Victor C. Johnson.

**Chant traditionnel zoulou** (peuple d'Afrique australe)

*Ukuthula*

#### **Chant traditionnel sud-africain**

*Tshotsholoza* Adapté par Jeffery L. Ames.

**Chant traditionnel zoulou et xhosa** (langue d'Afrique australe)

*Senzenina*

### **Anne Sylvestre (1934-2020)**

*Les Migrateurs*

#### **Chant africain**

*Emarabini* Adapté par L. Starker.

### **Paul Simon (1941)**

*Homeless* Adapté par Deke Sharon.

**Chant traditionnel kényan en swahili** (langue d'Afrique de l'est)

*Wana Baraka* Adapté par Shawn L. Kirchner.

### **Christopher Tin (1976)**

*Iza Ngomso* Paroles par Henry Wadsworth Longfellow, traduit en xhosa par Kanyi Maqubela & Vuyelma Maqubela.

*Baba Yetu* Adaptation en swahili du *Notre Père* par Chris Kigali.

#### **Chant traditionnel zoulou**

*San'bonani*

durée du concert : 60 minutes environ



Vente de l'album de Diony's Voice à l'issue du concert.

Dans le cadre de l'Olympiade Culturelle Paris 2024



Festival de Saint-Denis



festivalsaintdenis



fest\_st\_denis

### VICTOR C. JOHNSON (1978)

Victor C. Johnson, originaire de Dallas, est un compositeur prolifique. Il compte plus de 350 œuvres chorales, livres de chants et collections pour clavier. Diplômé de l'Université du Texas à Arlington, il a dirigé les chœurs de l'université et a été directeur choral à l'Académie des beaux-arts de Fort Worth. *Kuimba* est une œuvre originale africaine. C'est une invitation à se laisser guider par la musique et à chanter ensemble.

### LEONARD BERNSTEIN (1918 - 1990)

Leonard Bernstein est un brillant compositeur, pianiste, chef d'orchestre et écrivain américain qui a marqué la scène musicale internationale. *Somewhere* est une chanson composée par Leonard Bernstein avec des paroles de Stephen Sondheim pour leur comédie musicale *West Side Story*, créée à Broadway en 1957. Dans la comédie musicale, la chanson est interprétée par une femme (soprano) en coulisses lors d'une séquence de ballet, puis reprise par l'ensemble des chanteurs.

### BONSE ABA - CHANT TRADITIONNEL ZAMBIEN

*Bonse ABA* est un chant débordant d'énergie rythmique et festive. Les paroles expriment l'idée que ceux qui chantent ont le droit d'être appelés enfants de Dieu, soulignant la valeur spirituelle du chant.

### UKUTHULA - CHANT TRADITIONNEL ZOULOU

Le chant *Ukuthula* a largement franchi les frontières de l'Afrique et est chanté dans le monde entier, particulièrement là où, au lendemain de conflits, on connaît le prix de la paix retrouvée. Cette chanson est devenue un symbole universel de réconciliation et de guérison, offrant espoir et consolation à ceux qui aspirent à un avenir pacifique.

### TSHOTSCHOLOZA - CHANT TRADITIONNEL SUD-AFRICAÏN

Cette chanson était traditionnellement entonnée pour exprimer les épreuves rencontrées dans les mines, reflétant le poids du labeur ardu sous terre. Le terme *tshotscholoza*, signifiant « avancer ensemble » en ndébélé (peuple d'Afrique du Sud), est utilisé comme un cri d'encouragement et d'unité parmi les travailleurs. Après la victoire de l'Afrique du Sud à la Coupe du monde de rugby à XV en 1995, cette chanson a connu une renommée mondiale, devenant un hymne populaire lors des événements sportifs en Afrique du Sud.

### SENZENINA - CHANT TRADITIONNEL ZOULOU ET XHOSA

*Senzenina* est un hymne traditionnel zoulou et xhosa dénonçant l'apartheid. Originaire des langues xhosa et zoulou, cette chanson résonne souvent lors des funérailles, des manifestations et dans les églises.

### ANNE SYLVESTRE (1934-2020)

Anne Sylvestre débute son parcours artistique après son adolescence à Suresnes, où elle déménage avec sa famille. Passionnée de musique, elle délaisse rapidement l'école pour la guitare et la composition de chansons. Ses débuts au cabaret La Colombe en 1957 marquent le début d'une carrière prolifique de plus de 60 ans. Anne Sylvestre est reconnue pour ses engagements et sa sensibilité artistique, avec plus de vingt albums à son actif, en plus des célèbres *Fabulettes* destinées aux enfants.

### PAUL SIMON (1941)

Paul Simon est un célèbre chanteur-compositeur américain. Connu pour son duo Simon & Garfunkel, il a ensuite mené une brillante carrière solo. Sa musique, mêlant paroles poétiques et influences diverses, a marqué la culture populaire. *Homeless* est la première chanson enregistrée par Paul Simon et Ladysmith Black Mambazo pour l'album *Graceland* de Paul Simon. La chanson a lancé la carrière internationale du groupe sud-africain et a fait découvrir la musique zoulou isicathimiya à de nouveaux publics occidentaux.

### **WANA BARAKA - CHANT TRADITIONNEL KENYAN EN SWAHILI**

Cette chanson folklorique kenyane entraînante est un choix populaire pour les chorales de concerts et de festivals. L'arrangement se construit avec beaucoup d'enthousiasme, menant à un jeu rythmique important sur le mot « alleluya ».

### **CHRISTOPHER TIN (1976)**

Christopher Tin, compositeur primé aux Grammy Awards, est salué pour ses œuvres jouées dans des lieux prestigieux comme le Carnegie Hall. *Iza Ngomso* est une adaptation des vers d'un poème de Henry Wadsworth Longfellow, Keramos, traduit en xhosa par Kanyi Maqubela, ami du compositeur, et sa mère Vuyelwa. *Baba Yetu* est à l'origine créée pour le jeu vidéo *Civilization IV*, sorti en 2005, et magnifiquement interprétée par le Soweto Gospel Choir. Cette pièce est une adaptation musicale de la prière chrétienne du *Notre Père*, traduite en swahili.

## **DIONY'S VOICE**

Diony's Voice est un chœur de jeunes chanteurs passionnés, la plupart étant novices en chant choral. Guidés par un professionnel de la musique, ils explorent une variété d'œuvres musicales tout en apprenant des techniques vocales. Le groupe a été créé par Louis Lorieux, qui l'a dirigé pendant 5 ans. Actuellement, c'est Marion Gomar qui assure la direction du chœur. Il a suffi d'une rencontre pour que Marion s'engage à reprendre la direction de Diony's Voice fin 2021. Elle l'a rejoint avec sa passion de la musique, sa joie de vivre et l'envie de partager les valeurs de l'association.

Diony's Voice accueille tous les jeunes qui le souhaitent, même sans formation musicale ou expérience en chœur polyphonique. Il suffit d'avoir une bonne oreille, la passion du chant et l'envie de se dépasser ! La technique vocale est enseignée par la cheffe de chœur qui forme également les choristes à sa direction et des chefs de pupitres assurent l'apprentissage des chants : ils travaillent les partitions en amont des répétitions pour apprendre les voix à chaque pupitre, permettant à tous de pouvoir assimiler les chants et travailler ensuite en chœur ! Diony's Voice, la voix de Saint-Denis chante la vie et l'espérance qu'elle puise au cœur du répertoire des spirituals et du gospel, et vibre avec ses percussions sur les rythmes africains et antillais. C'est en ce lieu que les choristes de Diony's Voice ont appris à faire chœur. Diony's Voice, c'est plus qu'une chorale, c'est un témoignage du vivre ensemble, un désir d'unir les voix autour de la musique, l'envie de partager. Étudiants, apprentis, jeunes professionnels... tous viennent de divers horizons, milieux, pays.

## **MARION GOMAR, DIRECTION**

Marion Gomar débute à la maîtrise de Paris en 1993 dirigée par Patrick Marco. En 2006, elle obtient le 1<sup>er</sup> Prix du concours supérieur de l'Union des femmes artistes musiciennes (UFAM). Après un 1<sup>er</sup> Prix de chant et deux années de perfectionnement au Conservatoire à rayonnement régional (CRR) de Boulogne, elle poursuit à la Hochschule für Musik de Leipzig (Allemagne). En 2012, elle obtient son Master en Opéra, et en 2014, le diplôme de Meisterklasse (formation doctorante) ainsi que le 2<sup>ème</sup> Prix du concours de Duo Clara Schumann et le 2<sup>ème</sup> Prix du concours de la Fondation Internationale Richard Wagner.

Marion Gomar a enseigné 2 ans au CRR de Boulogne-Billancourt (filiale voix) et dirige régulièrement des ateliers d'initiation à l'opéra dans le cadre « 10 mois d'Opéra » en partenariat avec l'Opéra de Paris mais aussi avec l'orchestre Le Balcon. Elle dirige la chorale La Belle Zoé du Jazz Club au Théâtre Gérard Philippe (Création de *l'Opéra Vert* en 2021) et fin 2021, elle reprend la direction de Dionys Voice. Marion Gomar est une collaboratrice privilégiée du Festival depuis plusieurs années pour de nombreuses actions de sensibilisation.

## Victor C. Johnson (1978)

### *Kuimba*

Kuja hebu kuimba kuimba  
Hebu musiki kwa m'wongozo wetu  
Kuja kuimba kwa moyowa furaha  
Kuimba ya amani  
Kuimba ya upendi

## Chant traditionnel sud-africain

### *Indodana*

Ngobumthatile eh umtwana wakho  
Uhlale nathi

Indodana ka Nkulunkulu  
Bayi'bethelela hololo helele

Oh Baba!, Baba, Baba Yehova!  
Baba, hololo, helele

## Leonard Bernstein (1918 - 1990)

### *Somewhere*

There's a place for us,  
Somewhere a place for us.  
Peace and quiet and open air  
Wait for us, somewhere.

There's a time for us,  
Some day a time for us,  
Time together with time to spare,  
Time to learn, time to care.

Some day,  
Somewhere,  
We'll find a new way of living,  
We'll find a way of forgiving.  
Somewhere,  
Somewhere . . .

There's a place for us,  
A time and place for us.  
Hold my hand and we're halfway there.  
Hold my hand and I'll take you there  
Somehow,  
Some day,  
Somewhere!

Allez, venez chanter avec nous, chanter  
Laissez-vous emporter par notre musique  
Venez chanter la joie de votre coeur  
Chanter pour la quiétude  
Chanter pour l'humanité

### *Le Fils*

*Tu as pris ton propre fils  
Qui vivait parmi nous*

*Le fils de Dieu  
A été crucifié*

*Oh Père, Jéhovah!  
Père !*

*Il y a une place pour nous,  
Quelque part, une place pour nous.  
La paix, le calme et l'air libre  
Nous attendent, quelque part.*

*Il y a un temps pour nous,  
Un jour, un temps pour nous,  
Du temps ensemble avec du temps à perdre,  
Du temps pour apprendre, du temps pour s'occuper.*

*Un jour,  
Quelque part,  
Nous trouverons une nouvelle façon de vivre,  
Nous trouverons une façon de pardonner.  
Quelque part,  
Quelque part... . .*

*Il y a un endroit pour nous,  
Un temps et un lieu pour nous.  
Tiens ma main et nous sommes à mi-chemin.  
Tiens ma main et je t'y emmènerai  
D'une manière ou d'une autre,  
Un jour,  
Quelque part !*

## Chant traditionnel zambien

### *Bonse Aba*

Bonse aba mu pokelela balipelwa  
amaka ayakuba abana ba kwa lesa.

*Tous ceux qui le reçoivent (Jésus) ont reçu le  
pouvoir d'être appelés enfants de Dieu.*

## Chant traditionnel zoulou

### *Ukuthula*

Kulumhlaba we zono  
Igazi like Jesu lin yenyeyz'

Ukuthula  
Usindiso  
Ukubonga  
Ukutholwa  
Ukunqoba  
Induduzo

### *La Paix*

*Dans ce monde (brisé) de problèmes  
Le sang de Jésus a coulé (pour que vous puissiez avoir.)*

*Paix  
Rédemption  
Reconnaissance  
Foi  
Victoire  
Réconfort*

## Chant traditionnel sud-africain

### *Tshotsholoza*

Tshotsholoza  
Ku lezontaba  
Stimela siphume South Afrika

Wen'uyabaleka  
Ku lezontaba  
Stimela siphume South Afrika

*Tu avances rapidement  
Sur ces montagnes  
Train à vapeur d'Afrique du Sud*

*Tu t'en vas loin  
Sur ces montagnes  
Train à vapeur d'Afrique du Sud*

## Chant traditionnel zoulou & xhosa

### *Senzenina*

Sono sethu, ubumyama?  
Sono sethu yinyaniso?  
Sibulawayo  
Mayibuye i Africac

*Notre péché est d'être noir ?  
Notre péche est la vérité ?  
On nous tue  
Que l'Afrique revienne*

## Anne Sylvestre (1934 - 2020)

### *Les migrants*

Les migrants  
Les grands voyageurs  
Ils savent toujours quand c'est l'heure  
D'aller retrouver la chaleur  
Une boussole dans le cœur

Vois les cigognes s'envolent

Il faudra qu'on se console  
Car l'hiver est là  
Leur nid va nous sembler vide  
J'espère qu'il est solide  
Et qu'il durera  
A une date connue d'elles  
Elles reviendront fidèles avec le printemps  
On m'a dit que leur présence  
Est un beau signe de chance  
Et je les attends

Les migrants  
Les grands voyageurs  
Ils savent toujours quand c'est l'heure  
D'aller retrouver la chaleur  
Une boussole dans le cœur

Regarde bien le rivage  
Il est couvert d'oies sauvages  
Il en est tout blanc  
Elles sont pêle-mêle  
Pour se reposer les ailes  
Mais avant longtemps  
Sur un invisible signe  
Elles formeront des lignes  
Et s'envoleront  
Nous regarderons leurs traces  
Jusqu'à ce qu'elles s'effacent derrière l'horizon

Les migrants  
Les grands voyageurs  
Ils savent toujours quand c'est l'heure  
D'aller retrouver la chaleur  
Une boussole dans le cœur  
Avant que le lac ne gèle  
Les grands plongeurs  
Qu'on appelle aussi des huards  
S'en iront pour que la glace

Leur laisse encore de la place  
De prendre leur départ  
Mais aux beaux jours sans problème  
Ils seront là les deux mêmes  
Prêts à faire leur nid  
Prêts à couvrir à instruire  
Pour le meilleur et le pire  
Toujours deux petits  
Les migrants



Les grands voyageurs  
Ils savent toujours quand c'est l'heure  
D'aller retrouver la chaleur  
Une boussole dans le cœur  
Les migrants  
Les grands voyageurs  
Ils savent toujours quand c'est l'heure  
D'aller retrouver la chaleur  
Une boussole dans le cœur

### **Chant africain**

#### **Emarabini**

Emarabin' se kwenze njani  
Emarabini sayibamba (x5)  
Uzomgcine lomntwana  
ngoba inene, akana bazali (x2)

*Qu'est-il arrivé à la rage ?  
Dans la rage, nous l'avons attrapé (x5)  
Tu garderas cet enfant  
Parce qu'il n'a vraiment pas de parents*

### **Paul Simon (1941)**

#### **Homeless**

Emaweni webaba  
Silale maweni  
Webaba silale maweni

*Sur les rochers de mon père  
Nous avons dormi sur les rochers  
Papa nous laisse dormir sur les rochers*

Homeless, homeless  
Moonlight sleeping on a midnight lake

*Sans abri, sans abri  
Clair de lune dormant sur un lac de minuit*

Zio yami, zio yami, nhliziyo yami  
Nhliziyo yami amakhaza asengi bulele  
Nhliziyo yami, nhliziyo yami  
Nhliziyo yami, angibulele amakhaza  
Nhliziyo yami, nhliziyo yami  
Nhliziyo yami somandla angibulele mama  
Zio yami, nhliziyo yami  
Nhliziyo yami, nhliziyo yami

*Mon cœur, mon cœur, mon cœur  
Mon cœur est encore froid,  
Mon cœur, mon cœur,  
Mon cœur, le froid m'a tué,  
Mon cœur, mon cœur,  
Mon cœur est la force de ma mère  
Ma chérie, mon cœur  
Mon cœur, mon cœur*

Too loo loo, too loo loo  
Too loo loo loo loo loo loo loo loo loo  
Too loo loo, too loo loo  
Too loo loo loo loo loo loo loo loo loo

*Too loo loo, too loo loo  
Too loo loo loo loo loo loo loo loo loo  
Too loo loo, too loo loo  
Too loo loo loo loo loo loo loo loo loo*

Strong wind destroy our home  
Many dead, tonight it could be you  
Strong wind, strong wind  
Many dead, tonight it could be you  
And we are homeless, homeless  
Moonlight sleeping on a midnight lake

*Un vent fort détruit notre maison  
Beaucoup de morts, ce soir ça pourrait être toi  
Vent fort, vent fort  
Beaucoup de morts, ce soir ça pourrait être toi  
Et nous sommes sans abri, sans abri  
Clair de lune dormant sur un lac de minuit*

Homeless, homeless  
Moonlight sleeping on a midnight lake  
Homeless, homeless  
Moonlight sleeping on a midnight lake

*Sans abri, sans abri  
Clair de lune dormant sur un lac de minuit  
Sans abri, sans abri  
Clair de lune dormant sur un lac de minuit*

Somebody say ih hih ih hih ih  
Somebody sing hello, hello, hello  
Somebody say ih hih ih hih ih  
Somebody cry why, why, why?  
Somebody say ih hih ih hih ih  
Somebody sing hello, hello, hello  
Somebody say ih hih ih hih ih  
Somebody cry why, why, why?  
Somebody say ih hih ih hih ih  
Yitho omanqoba (ih hih ih hih ih) yitho  
omanqoba  
Esanqoba lonke ilizwe  
(Ih hih ih hih ih) Yitho omanqoba (ih hih ih hih ih)

*Quelqu'un dit ih hih ih hih ih  
Quelqu'un chante bonjour, bonjour, bonjour  
Quelqu'un dit ih hih ih hih ih  
Quelqu'un pleure pourquoi, pourquoi, pourquoi ?  
Quelqu'un dit ih hih ih hih ih  
Quelqu'un pleure pourquoi, pourquoi, pourquoi ?  
Quelqu'un dit ih hih ih hih ih  
Quelqu'un pleure pourquoi, pourquoi, pourquoi ?  
Quelqu'un dit ih hih ih hih ih  
C'est ce qui gagne (ih hih ih hih ih) c'est ce qui  
gagne  
Toujours gagnant en Angleterre  
(Ih hih ih hih ih) C'est ce qui gagne (Ih hih ih hih ih)*

Esanqoba phakathi e England  
Yitho omanqoba  
Esanqoba phakathi e London  
Yitho omanqoba  
Esanqoba phakathi e England

*Toujours gagnant en Angleterre  
C'est ce qui gagne  
Toujours gagnant à Londres  
C'est ce qui gagne  
Toujours gagnant en Angleterre*

Kulumani  
Kulumani, Kulumani sizwe  
Singenze njani  
Baya jabula abasi thanda

*Kulumani,  
Kulumani, nation Kulumani  
Comment faisons-nous ça ?  
Ceux qui nous aiment seront heureux*

## **Chant traditionnel kenyan en swahili**

### ***Wana Baraka***

Wana baraka wale waombao  
Yesu mwenyewe alisema.  
Alleluya!  
Wana amani wale waombao  
Yesu mwenyewe alisema.  
Alleluya!  
Wana furaha wale waombao  
Yesu mwenyewe alisema.  
Alleluya!  
Wana uzima wale waombao  
Yesu mwenyewe alisema.  
Alleluya!

*Ils ont des bénédictions, ceux qui prient  
Jésus lui-même l'a dit.  
Alléluia !  
Ils ont la paix, ceux qui prient  
Jésus lui-même l'a dit.  
Alléluia !  
Ils ont la joie, ceux qui prient  
Jésus lui-même l'a dit.  
Alléluia  
Ils ont le bien-être, ceux qui prient  
Jésus lui-même l'a dit.  
Alléluia !*

## Christopher Tin (1976)

### Iza Ngomso

Imvula izawubuya ezulwini  
Umphungu uphinde ube imvula namafu  
Imvula izawubuya ezulwini  
Umphungu uphinde ube imvula namafu

*La pluie reviendra du ciel  
L'aigle devient aussi pluie et nuages  
La pluie reviendra du ciel  
L'aigle devient aussi pluie et nuages*

Imvula, imvula  
Ndizawuqabela, ndizawuqabela  
Ndizawuqabela, ndizawuqabela

*Pluie pluie  
Je vais l'escalader, je vais l'escalader  
Je vais l'escalader, je vais l'escalader*

Apho amatapha nentsimi eluhlaza  
Ndizawuqabela, ndizawuqabela  
Izikhophe ezizotyweyo  
Zibhabha emoyeni

*Il y a des prairies et un champ vert  
Je vais l'escalader, je vais l'escalader  
Bateaux peints  
Ils volent dans les airs*

Njengentaka, ndiyabhabha, ooh  
Ndibamba umoya  
Njengentaka, ndiyabhabha  
Ndibambebele ngamaphiko

*Comme un oiseau, je vole, ooh  
Je retiens mon souffle  
Comme un oiseau, je vole  
Je m'accroche avec mes ailes*

Iza ngomso, iza ngomso  
Kuzawubalela, makube ngomso  
Iza ngomso, iza ngomso  
Kuzawubalela, makube ngomso

*Ça arrive demain, ça arrive demain  
Il va pleuvoir, que ce soit demain  
Ça arrive demain, ça arrive demain  
Il va pleuvoir, que ce soit demain*

Kuzawubalela  
Iza imini

*Ça comptera  
Le jour arrive*

Imvula izawubuya ezulwini (kuzawubalela,  
kuzawubalela)  
Umphung' uphinde ube imvula namafu  
Imvula izawubuya ezulwini (kuzawubalela,  
kuzawubalela)  
Umphung' uphinde ube imvula namafu

*La pluie reviendra du ciel (il pleuvra, il  
pleuvra)  
Le vent se transforme en pluie et en nuages  
La pluie reviendra du ciel (il pleuvra, il  
pleuvra)  
Le vent se transforme en pluie et en nuages*

Ndibamba, ndibamba  
Ndidada emhlabeni wonke  
Ndibamba umoya  
Eh, phezu kwesantiza sendle  
Eh, phezu kolwandle namachibi  
Oh ndibamba

*Je tiens, je tiens  
Je nage partout dans le monde  
Je retiens mon souffle  
Euh, sur le sable du désert  
Oh, au-dessus de la mer et des lacs  
Oh, je rattrape mon retard*

Njengentaka, ndiyabhabha  
Njengentaka, ndiyacula  
Njengentaka, ndiyabhabha  
Ndibambebele, ngamaphiko  
Njengentaka, ndiyabhabha

*Comme un oiseau, je vole  
Comme un oiseau, je chante  
Comme un oiseau, je vole  
Je tiens bon, avec des ailes  
Comme un oiseau, je vole*

Iza ngomso, iza ngomso  
Kuzawubalela, makube ngomso  
Iza ngomso, iza ngomso  
Kuzawubalela, makube ngomso

*Ça arrive demain, ça arrive demain  
Il va pleuvoir, que ce soit demain  
Ça arrive demain, ça arrive demain  
Il va pleuvoir, que ce soit demain*

Izawubalela, izawubalela  
Izawubalela, makube ngomso  
Izawubalela, izawubalela  
Izawubalela, makube ngomso

*Ça comptera, ça comptera  
Ça comptera, que ce soit demain  
Ça comptera, ça comptera  
Ça comptera, que ce soit demain*

### **Baba yetu**

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

*Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le nôtre, amen  
Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

*Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le nôtre, amen  
Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

Utupe leo chakula chetu  
Tunachohitaji utusamehe  
Makosa yetu, hey  
Kama nasi tunavyowasamehe  
Waliotukosea, usitutie  
Katika majaribu, lakini  
Utukoe, na yule, milele na milele  
Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

*Donne-nous aujourd'hui notre nourriture  
Nous avons besoin que tu nous pardonnes  
Nos erreurs, hé  
Comme nous leur pardonnons  
Ceux qui nous ont fait du tort ne nous font pas de mal  
Dans la tentation, mais  
Sauve-nous, et lui, pour toujours et à jamais  
Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le nôtre, amen  
Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

*Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le notre, amen  
Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

Ufalme wako ufike utakalo  
Lifanyike duniani kama mbinguni, amina

*Que ton royaume vienne  
Que cela se fasse sur terre comme au ciel, amen*

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina  
Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

*Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le nôtre, amen  
Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

Baba yetu, yetu uliye  
Mbinguni yetu, yetu, amina

*Notre Père, le nôtre  
Notre paradis, le nôtre, amen*

Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

Utupe leo chakula chetu  
Tunachohitaji utusamehe  
Makosa yetu, hey  
Kama nasi tunavyowasamehe  
Waliotukosea, usitutie  
Katika majaribu, lakini  
Utuo koe na yule msiba milele

Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

Baba yetu, yetu, uliye  
Jina lako litukuzwe

**Chant traditionnel zoulou**  
***San'bonani***

San'bonani  
Nonke  
Nisaphila nje?  
Hololo

*Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

*Donne-nous aujourd'hui otre nourriture  
Nous avons besoin que tu nous pardonnes  
Nos erreur, hé  
Comme nous leur pardonners  
Ceux qui nous ont fait du tort ne nous font pas de mal  
Dans la tentation, mais  
Sauve-nous de cette calamité pour toujours*

*Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié*

*Notre Père, notre, qui êtes  
Que ton nom soit glorifié.*

*Good morning/Hello  
All of (you) - everybody  
Are you well?  
No meaning*

## Diony's Voice

**Sopranos** : Chahrazed AMARIAT (élève de la chorale du collège La Courtille), Anne-Claire BRASSEUR, Floriane BREAU, Clémence BUGNICOURT, Nihel BOUTOUTATOU (élève de la chorale du collège La Courtille), Agatha FERNANDES, Sara GAILLY, Alice GASPARD (élève de la chorale du collège La Courtille), Claire JUMEAU, Stéphanie KABORE, Meriem KEHLI (élève de la chorale du collège La Courtille), Bénédicte KIMBARI (élève de la chorale du collège La Courtille), Alexis KIMLY (élève de la chorale du collège La Courtille), Maria-Nadhalié LOUIS-RAJ (élève de la chorale du collège La Courtille), Roxane LOEW, Adam MELLOUK (élève de la chorale du collège La Courtille), Ashley MOREL-DOSSO (élève de la chorale du collège La Courtille), Kombosé Aïcha NIAKATE (élève de la chorale du collège La Courtille), Iana-Nicole RAMBACH (apprenant de l'association d'accueil des migrants **AlphaDEP**), Mathilde ROUGERON, Kathleen SINGH (apprenant de l'association d'accueil des migrants **AlphaDEP**), Iris TÉVI (élève de la chorale du collège La Courtille)

**Altos** : Lorraine ALFORT, Fanny CARTAGENA, Marceline CYRIELLA, Charlotte D'HUART, Cécile DELAYE, Ursula DEMARCO, Ariane DERVILLE, Céline HONFO, Marie JULIENNE, Barbara LAGUERRE, Faye NZGANG, Anna PAGES, Lola TIOUCHICHINE, Muriel WARNER, Stacey YOUMOU

**Ténors** : André DIOH, Alexandre GALLOU, Augustin GNOULA, Baptiste GUTIERRES, Emmanuel KAMBOU, Jefferson MIGUIM, Junior LUKUSA MUDIAYI, Ngolen SRUN, Friedrich Bryne TANE TSAMO

**Basses** : Chris Alvin ADOTEVI, Romain CARNIER, Bertrand EVIN, Quentin GUTIERREZ, Gherondy HONFO, Jérôme IBOUTH, Mohamed KEHLI (élève de la chorale du collège La Courtille), Harone LALLA (élève de la chorale du collège La Courtille), Vincent LAURENT, David LUKAU (élève de la chorale du collège La Courtille), Borivann MEY, Alexis OGOR, Jagpreet SINGH (apprenant de l'association d'accueil des migrants **AlphaDEP**)

---

Festival de Saint-Denis • [www.festival-saint-denis.com](http://www.festival-saint-denis.com)

Présidente : Alice Rascoussier

Directrice générale & programmation : Nathalie Rappaport